

■ CONVIVENZA

Il non plus ultra era il pled «huara gail»

DA FADRINA HOFMANN*

Jau sun daventada veglia, definitivamain. Cun 28 onns sun jau ussa vegnida a questa conclusiun. Il mument-clav è stà, cura che jau spetgava cun mes uffants a la fermada dal bus. Sper mai era ina grupp da giuvenils en la vegliadetgna da circa 14 onns. «Uei homie!», ha clamà in dad els cura ch'in auter è vegnì natiers. *Homie?* Hå? Anc avant che jau hai pudì far mes patratgs davart quest pled è vegnida la proxima surpraisa. Sin la dumonda tge ch'els fetschian qua, ha in terz numnadamain manegià: «Chillexar». *Chill* – tge? Ussa hai jau tuttina stuì intervegnir en la discussiun. Tge diavel è *chillexar*? Sin mia dumonda schenada m'ha declarà in tipet cun chapitscha cun pala, chautschas da hip-hopper ed egliers da sulegl che fan endament ina mustga: «Star patgific, far nagut, esser voll relaxed». Aha, damai ina cumbinaziun tranter ils plects englais *to chill* e *to relax*. Jau sun impressiunada.

Cool, avess quai gì num da mes temp. U forsa *mega*. Il non plus ultra era il pled *huara gail*. Ozendi ha quai num *hüner*, m'hai jau laschè dir. *Hüner* senza «h» na colliesch jau propi betg cun insatge fantastic. L'inscunter cun la nova generaziun da plects giuvenils m'ha dà da pensar. Betg mo che jau sun ma sentida d'in mument a l'auter anticamain veglia; il fatg ch'ils giuvenils creschan lur atgna lingua per sa distanziar dals creschids



m'ha era fascinà. La lingua unescha e la lingua excluda. Tge forza che plects pon avair! Co naschan expressiuns sco *hüner*? Tgi decida tge plects ch'èn uschè *hüner* ch'els vegnan acceptads e duvrads era dals auters? E cura svaneschan ils plects puspè? In Simon Ammann na para en mintga cas betg pli cool, sch'el di anc cun bunamain trenta onns *mega*. Ed jau ma vargugnass da duvrar oz anc talas expressiuns.

En mintga lingua existan quests plects da giuvenils. En la Rumantschia datti schizunt variazions en tut ils idioms. Ils giuvenils schongleschan senza retegnienschas cun plects englais u tudestgs e stgaffeschans uschia in vocabulari internaziunal remartgabel. Mintgatant survegn in pled er in'otra significaziun, hai jau constatà. «Chau bitch», ha salidà ina giuvna in'otra giuvna cura che jau era pronta per entrar en il bus. Jau fiss stada schoccada da vegnir numnada *schlampra* da mi'amia. L'otra giuvna ha però be dà in bitsch ad ella ed en-

vers ils auters ha ella respundi: «*Hallo homies*». Jau hai chapì: *Bitch* n'è betg pli pegiurativ, *bitch* è *hüner*, ed en la lingua da mintgadi dals homies insatge cumpletamain normal.

Mes uffants èn anc Mpitschens, ma jau m'allegrel gia cura ch'els vegnan en la pubertad e cura ch'i cumenza il temp, nua che jau na chapesch nagut pli, cura ch'els discurren cun lur collegas. Fin là n'è il stupent pled *chillexar* segir betg pli actual e da mes *cool* antiquà han ils teenies franc mo da rir.

* Fadrina Hofmann è collavuratura regionala da la «Südostschweiz». Ella è creschida si e viva cun sia famiglia a Scuol en l'Engiadina Bassa.

Vocabulari

vegl/veglia	= alt
conclusiun	= Schluss (Folgerung)
mument-clav	= Schlüssel-erlebnis
fermada dal bus	= Bushaltestelle
giuvenil	= Jugendlicher
chapitscha	
cun pala	= Baseballmütze
inscunter	= Begegnung
pensar	= denken
ils creschids	= Erwachsenen
duvrar	= brauchen
senza	= ohne
retegnienschas	= Hemmungen
significaziun	= Bedeutung
constatar	= feststellen
schlampra	= Schlampe
mintgadi	= Alltag
stupent	= toll, herrlich

Die Kolumne «Convivenza» erscheint in der Regel am Montag in der «Südostschweiz» und in der romanischen Tageszeitung «La Quotidiana». Unterstützt wird das Projekt von der romanischen Sprachorganisation Lia Rumantscha. Für Leserinnen und Leser, die nicht Romanisch verstehen, gibt es im Internet eine deutsche Übersetzung, und zwar unter www.suedostschweiz.ch/dossier